

Istruzioni d'uso del filtro aria compressa

IT

Impiego previsto

Filtro per aria compressa, gas e liquidi per il filtraggio del fluido. Questo filtro è un filtro che esegue una pulizia meccanica in base all'ampiezza dei pori filtranti della cartuccia del filtro.



Avvertenze di sicurezza

Non mettere in pericolo la propria incolumità e quella degli altri. L'uso di gas tecnici, in particolare di gas combustibili, autoinfiammabili o velenosi, richiede competenza e l'applicazione di particolari misure di sicurezza. Attenersi inoltre eventualmente alle rispettive norme e direttive locali. L'uso della rubinetteria deve essere esclusivamente conforme alle disposizioni.

Lo stesso vale anche per il gas che viene utilizzato: un uso improprio può comportare un danneggiamento dell'impianto o lesioni anche mortali per le persone.

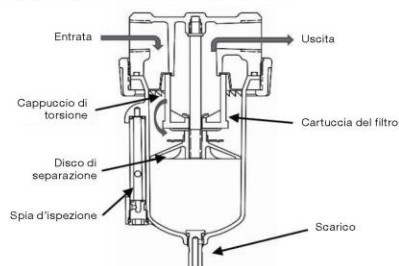
Durante il montaggio o la manutenzione, la pressione di alimentazione del filtro deve essere sempre disattivata e successivamente deve essere eseguita la disaerazione.

Montaggio

– Il montaggio deve essere effettuato soltanto da personale specializzato e appositamente addestrato.

Prima del montaggio deve essere assolutamente controllato quanto segue:

- Che il filtro non presenti danni.
- Che la pressione di entrata massima ammessa del filtro sia superiore alla pressione di entrata presente.
- Che il campo di temperatura del filtro corrisponda a quello dell'applicazione.
- Che la cartuccia del filtro presenti il grado di filtrazione corretto per la sua applicazione.
- Che il filtro sia idoneo per il fluido utilizzato. (ad es. materiale della scatola / elastomeri)
- Direzione della portata del filtro. Osservare i contrassegni sul dispositivo.
- La posizione di montaggio è sempre verticale, con raccordo della pressione in alto e contenitore del filtro in basso.
- Che i raccordi dei tubi e la filettatura del filtro siano privi di danni e sporizia.
- Sigillare il filtro con sigillante appropriato e consentito.
- Che i raccordi di entrata e di uscita siano a tenuta dopo il montaggio.
- Eseguire sempre le prove di tenuta con aria compressa.



Dopo la messa in funzione, effettuare regolarmente ispezione e manutenzione. In caso di formazione di condensa, scaricare a intervalli regolari la condensa tramite la vite di scarico del condensato. Gli intervalli di manutenzione dipendono dal modo di utilizzo del filtro, ma devono essere eseguiti al più tardi ogni 6 mesi.

Instruções do filtro de ar comprimido

PT

Utilização prevista

Filtro de ar comprimido, gases e líquidos para filtragem do meio. Este filtro é um filtro de limpeza por ação mecânica de acordo com o tamanho dos poros do elemento filtrante.



Informações de segurança

Não coloque ninguém em perigo, incluindo você mesmo. O manuseio de gases técnicos, especialmente de gases combustíveis, autoinflamáveis ou tóxicos, requer conhecimentos especializados e o cumprimento de medidas de segurança especiais. Além disso, é necessário tomar sempre em consideração as normas e leis relevantes em vigor. As válvulas devem ser utilizadas exclusivamente de forma adequada.

Isto também se aplica ao gás utilizado: a utilização incorreta pode levar a danos no sistema ou a ferimentos e até mesmo à morte de pessoas.

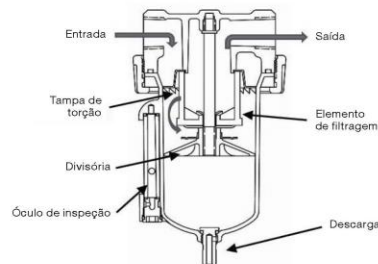
Durante a montagem ou a manutenção, desligar sempre a pressão de alimentação do filtro e purgar o ar da aplicação a montante.

Montagem

– A montagem apenas pode ser realizada por pessoas com formação especializada.

Antes da montagem, é obrigatório verificar o seguinte:

- Se o filtro está isento de danos.
- Se a pressão máxima de entrada admissível do filtro é superior à pressão de entrada existente.
- Corresponde ao intervalo de temperatura do filtro da aplicação.
- Se o elemento filtrante possui o grau de filtragem adequado para a sua aplicação.
- Se o filtro é adequado para o meio utilizado. (por ex. material da carcaça/elastômero)
- Direção de fluxo do filtro. Observe a marcação no aparelho.
- A posição de montagem é sempre vertical, ligação de pressão em cima, recipiente do filtro em baixo.
- Se os componentes de ligação do tubo e rosca do filtro estão isentos de danos e sujidade.
- Vede o filtro com materiais de vedação adequados e aprovados.
- Após a montagem, a estanqueidade na ligação de entrada e na de saída.
- Realize sempre as verificações de estanqueidade com ar comprimido.



Após a colocação em funcionamento, é necessário realizar regularmente uma inspeção e manutenção. Caso seja formada condensação, purgá-la frequentemente com o parafuso de purga de condensação. Os intervalos de manutenção dependem do modo de funcionamento do filtro mas não devem exceder períodos de 6 meses, no máximo.

Instrukcja filtra sprężonego powietrza

PL

Cel stosowania

Filtr do sprężonego powietrza, gazów i cieczy, do filtrowania medium. Ten filtr jest filtrem czyszczącym mechanicznie, stosownie do szerokości porów elementu filtrującego.



Wskazówki bezpieczeństwa

Nie narażaj siebie ani innych na niebezpieczeństwo. Postępowanie z gazami technicznymi - zwłaszcza z palnymi, samozapalnymi lub toksycznymi gazami - wymaga wiedzy, przestrzegania szczególnych środków bezpieczeństwa. Ponadto należy ewentualnie przestrzegać odpowiednich przepisów i wytycznych. Stosowanie armatury dozwolone jest wyłącznie zgodnie z przeznaczeniem.

To samo dotyczy stosowanego gazu: Niewłaściwe stosowanie może prowadzić do uszkodzenia instalacji lub odniesienia obrażeń, nawet ze skutkiem śmiertelnym.

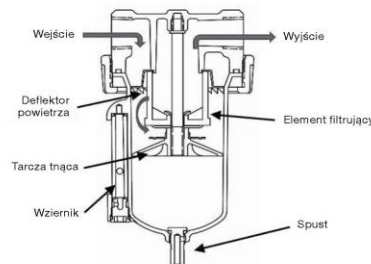
Przy montażu lub konserwacji należy zawsze wyłączyć ciśnienie zasilania filtra oraz odpowiedzieć kolejne aplikacje.

Montaż

– Montaż może być wykonywany tylko przez specjalnie przeszkolony personel.

Przed montażem należy koniecznie sprawdzić następujące punkty:

- Czy filtr nie jest uszkodzony?
- Czy maksymalne dopuszczalne ciśnienie wejściowe filtra jest wyższe niż występujące ciśnienie wejściowe?
- Czy zakres temperatury filtra odpowiada aplikacji?
- Czy element filtrujący ma klasę filtrowania odpowiednią dla danej aplikacji?
- Czy filtr jest odpowiedni do zastosowanego medium? (np. materiał obudowy / elastomeru)
- Kierunek przepływu w filtrze. Zwracać uwagę na oznaczenie na urządzeniu.
- Pozycja montażu jest zawsze pionowa, przyłącze ciśnieniowe u góry, zbiornik filtra na dole.
- Czy połączenia rurowe i gwinty filtra są wolne od uszkodzeń i zanieczyszczeń?
- Filtr należy uszczelniać odpowiednimi, dopuszczonymi materiałami uszczelniającymi.
- Po montażu należy sprawdzić szczelność na przyłączy wejściowym i wyjściowym.
- Należy zawsze przeprowadzać testy szczelności za pomocą sprężonego powietrza.



Po uruchomieniu należy regularnie przeprowadzać kontrole i konserwacje. Jeśli grodzi się kondensat, należy regularnie w krótkich odstępach czasu spuszczać kondensat poprzez króćce spuszczenia kondensatu. Okresy konserwacyjne są uzależnione od rodzaju eksploatacji filtra, jednakże nie mogą być krótsze niż 6 miesięcy.



- DE Anleitung Druckluftfilter
- GB Compressed air filter guide
- ES Guía del filtro de aire comprimido
- FR Mode d'emploi du filtre pour air comprimé
- IT Istruzioni d'uso del filtro aria compressa
- PT Instruções do filtro de ar comprimido
- PL Instrukcja filtra sprężonego powietrza

RIEGLER & Co. KG
Schützenstraße 27
72574 Bad Urach
Tel. +49 (0) 7125 9497 0
E-Mail: info@riegler.de
www.riegler.de

Anleitung Druckluftfilter

DE

Verwendungszweck

Filter für Druckluft, Gase und Flüssigkeiten zur Filterung des Mediums. Bei diesem Filter handelt es sich um einen mechanisch reinigenden Filter, entsprechend der Filterporenweite des Filterelements.



Sicherheitshinweise

Bringen Sie sich selbst und andere nicht in Gefahr. Der Umgang mit technischen Gasen – insbesondere mit brennbaren, selbstentzündlichen oder giftigen Gasen – erfordert Sachkenntnis, sowie die Beachtung besondere Sicherheitsmaßnahmen. Darüber hinaus müssen gegebenenfalls die entsprechenden Vorschriften und Richtlinien beachtet werden. Verwenden Sie die Armaturen ausschließlich bestimmungsgemäß. Das gleiche gilt für das damit verwendete Gas. Unsachgemäße Verwendung kann eine Beschädigung der Anlage oder Verletzung und sogar den Tod von Personen zur Folge haben.

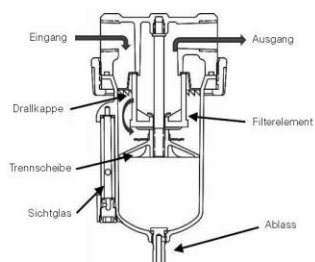
Bei Montage oder Wartung ist immer der Versorgungsdruck des Filters abzuschalten und die nachfolgende Applikation zu entlüften.

Montage

– Die Montage darf nur durch speziell geschultes Fachpersonal durchgeführt werden.

Vor der Montage ist unbedingt folgendes zu prüfen:

- Ist der Filter frei von Beschädigungen.
- Ist der maximal zulässige Eingangsdruck des Filters höher als der anstehende Eingangsdruck.
- Entspricht der Temperaturbereich des Filters der Applikation.
- Hat das Filterelement den richtigen Filtergrad für Ihre Applikation.
- Ist der Filter für das verwendete Medium geeignet. (z. B. Gehäusematerial / Elastomere)
- Durchflussrichtung des Filters. Beachten Sie die Markierung auf dem Gerät.
- Die Einbaulage ist immer senkrecht, Druckanschluß oben, Filterbehälter unten.
- Sind die Rohranschlüsse und Filtergewinde frei von Beschädigungen und Verschlüssen.
- Dichten Sie den Filter mit geeigneten, zugelassenen Dichtmaterialien ein.
- Nach der Montage die Dichtheit am Eingangsanschluss und Ausgangsanschluss.
- Führen Sie Dichtheitsprüfungen immer mit Druckluft durch.



Nach der Inbetriebnahme muss regelmäßig eine Inspektion und Wartung durchgeführt werden. Bei Anfall von Kondensat regelmäßig in kurzen Abständen an der Kondensatablassschraube das Kondensat ablassen. Die Wartungsintervalle sind abhängig von der Betriebsart des Filters, sollten aber spätestens alle 6 Monate erfolgen.

Compressed air filter guide

GB

Intended use

Filter for compressed air, gases and fluids for filtering the medium. This filter type is a mechanically cleaning filter depending on the filter pore width of the filter element.



Safety information

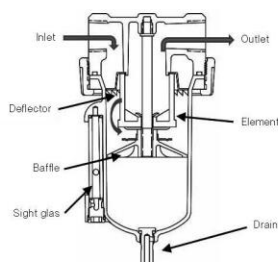
Do not endanger yourself or others. The handling of technical gases – in particular flammable, self-igniting or toxic gases – requires expertise as well as the observation of special safety measures. Additionally, any relevant regulations and guidelines must be observed. Use the fixtures only as intended. The same is valid for the gas used with them. Improper usage can damage the system or even lead to injuries which could be fatal.

During assembly or maintenance, the supply pressure of the filter has to be shut off and the downstream application has to be vented.

Assembly – Assembly may be carried out only by specially trained technicians.

Be sure to check the following before assembly:

- Is the filter free of damage.
- Is the maximum permissible input pressure of the filters higher than the applied input pressure.
- Does the temperature range of the filter correspond to the application.
- Does the filter element have the correct filter rate for your application.
- Is the filter suitable for the medium used (e.g. housing material, elastomers).
- Flow direction of the filter. Observe the marking on the device.
- The installation position is always vertical, pressure connection up, filter container down.
- Are the pipe adapters and filter threads free of damages and soiling.
- Seal the filter with suitable approved sealants.
- After the assembly, check for leaks at the input connection and output connection.
- Always carry out the leak test with compressed air.



Inspections and maintenance should be carried out regularly after the commissioning. If condensate collects, drain the condensate at brief intervals through the condensate drain plug. The maintenance intervals depend on the operating mode of the filter but should be performed at the latest every 6 months.

Guía del filtro de aire comprimido

ES

Finalidad de uso

Filtro para aire comprimido, gases y líquidos para la filtración del medio. Este filtro es un filtro de limpieza mecánica que se corresponde con el tamaño de poros del cartucho de filtro.



Indicaciones de seguridad

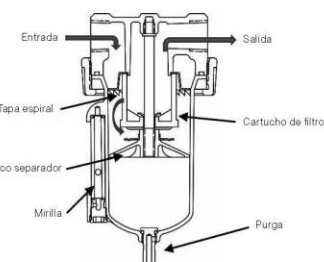
No se ponga en peligro a sí mismo ni a otras personas. El manejo de gases técnicos (especialmente gases inflamables, de inflamación espontánea o tóxicos) exige conocimientos especializados así como el cumplimiento de medidas de seguridad especiales. Además, deberán acatarse, dado el caso, las normas y directrices vigentes. Utilice la valvulería exclusivamente de manera acorde a los fines establecidos. Lo mismo es de validez para el gas utilizado con ella: un uso inapropiado puede provocar daños a la instalación o lesiones e incluso la muerte de personas.

Durante el montaje o mantenimiento se debe desactivar siempre la presión de alimentación del filtro y purgar la aplicación siguiente.

Montaje – El montaje solo lo puede llevar a cabo personal especializado instruido para ello.

Antes del montaje es imprescindible comprobar lo siguiente:

- Que el filtro no presente daños.
- Que la presión de entrada máxima admisible del sea mayor que la presión de entrada existente.
- Que la gama de temperaturas del filtro se corresponda con la aplicación.
- Que el cartucho de filtro tenga el grado de filtro correcto para su aplicación.
- Que el filtro sea adecuado para el medio empleado. (p.ej. material de la carcasa / elastómeros)
- Dirección del caudal del filtro. Preste atención a la marca en el aparato.
- La posición de montaje es siempre vertical, conexión de presión arriba, depósito de filtro abajo.
- Que las piezas de conexión de tubos y las rosas del filtro estén libres de daños y suciedad.
- Selle el filtro con un material de sellado apropiado y autorizado.
- Después del montaje, la hermeticidad en la conexión de entrada y la conexión de salida.
- Realice siempre con aire comprimido las comprobaciones de hermeticidad.



Después de la puesta en servicio, se debe realizar periódicamente su inspección y mantenimiento. Si se genera condensación, descargar regularmente el condensado a través del tornillo de purga de condensado. Los intervalos de mantenimiento dependen del modo de funcionamiento del filtro, sin embargo, se deben realizar cada 6 meses como máximo.

Mode d'emploi du filtre pour air comprimé

FR

Utilisation

Filtre pour l'air comprimé, les gaz et les liquides pour filtrer le fluide. Ce filtre est un filtre à nettoyage mécanique qui correspond au diamètre des pores du filtre de l'élément filtrant.



Consignes de sécurité

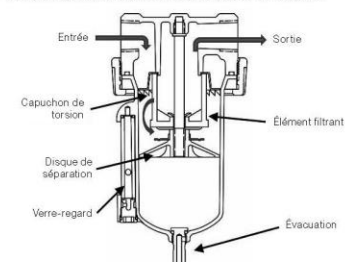
Évitez de vous mettre en danger ainsi que des tiers. La manipulation de gaz techniques – en particulier de gaz inflammables, auto-inflammables ou toxiques – nécessite des connaissances techniques ainsi que le respect des mesures de sécurité particulières. Le cas échéant, il faut en outre respecter les consignes et directives correspondantes. Utilisez la robinetterie uniquement de manière conforme. La même remarque s'applique au gaz utilisé: une utilisation incorrecte peut entraîner un endommagement de l'installation ou des blessures, voire même la mort des personnes.

Lors du montage et de la maintenance, la pression d'alimentation du filtre doit toujours être déconnectée et l'application suivante aérée.

Montage – Le montage ne doit être réalisé que par un personnel qualifié spécialement formé à cet effet.

Avant le montage, il faut impérativement contrôler ce qui suit:

- Le filtre est-il en bon état ?
- La pression d'entrée maximale autorisée du filtre est-elle plus élevée que la pression d'entrée appliquée ?
- La plage de température du filtre correspond-elle à l'application ?
- L'élément filtrant a-t-il le degré de filtrage correct pour votre application ?
- Le filtre est-il adapté au fluide utilisé ? (par ex. matériau du boîtier, élastomères)
- Sens de débit du filtre. Observez le marquage sur l'appareil.
- La position du montage est toujours verticale, raccord de pression en haut, réservoir de filtre en bas.
- Les raccords de tuyau et du filetage du régulateur sont-ils en bon état et propre ?
- Étanchéifiez le filtre avec un matériau d'étanchéité approprié et admis.
- L'étanchéité au niveau du raccord d'entrée et du raccord de sortie après le montage.
- Effectuez toujours les contrôles d'étanchéité avec de l'air comprimé.



Après la mise en service, une inspection et une maintenance doivent être réalisées régulièrement. En cas d'apparition de condensation, purger régulièrement à brefs intervalles l'eau de condensation au niveau de la vis de purge de condensation. Les intervalles de maintenance dépendent du mode opératoire du filtre de pression mais doivent être réalisés au moins tous les 6 mois.

Der Druckluftfilter wurde ausschließlich für den Betrieb mit sauberer, trockener und von chemischen Zusätzen unbelasteter Druckluft entwickelt und getestet. Der Betrieb mit anderen Medien oder Zusatzstoffen außer den vom Hersteller spezifizierten ist nicht zulässig und bedarf der Zustimmung des Herstellers.